

COMPILADORXS

Ángeles D'Aveta

Nicolás Silva Lotero

Laura González Foutel

Cyntia Nuñez

Mercedes Oraisón

# UNIVERSIDAD Y TERRITORIOS

## EXPERIENCIAS EN COPRODUCCIÓN DE SABERES

# UNIVERSIDAD Y TERRITORIOS

## EXPERIENCIAS EN COPRODUCCIÓN DE SABERES

**COMPILADORXS**

**Ángeles D'Aveta**

**Nicolás Silva Lotero**

**Laura González Foutel**

**Cyntia Nuñez**

**Mercedes Oraisón**



Universidad y territorios : experiencias en coproducción de saberes / Compilación de  
Ángeles D'Aveta ... [et al.]. - 1a ed - Corrientes : Universidad Nacional del Nordeste.  
Centro de Estudios Sociales, 2024.  
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online  
ISBN 978-631-6623-02-7

1. Universidades. 2. Participación Ciudadana. 3. Metodología de la Investigación. I. D'Aveta, Ángeles, comp.  
CDD 378.001

ISBN 978-631-6623-02-7



## ÍNDICE

---

### INTRODUCCIÓN

- / 05 / ¿Por qué, para qué, desde y para quién es este libro?

### CAPÍTULOS

- / 15 / 1. Una investigación participativa en un servicio de integración de la Protección de la Juventud en la región de París
- / 27 / 2. Prácticas de formación colaborativas entre el Jardín Maternal y de Infantes de la Escuela Pública de Gestión Social N°1 “Héroes Latinoamericanos” y la Facultad de Humanidades – UNNE
- / 34 / 3. Gestión participativa del hábitat: un recorrido sobre prácticas y experiencias
- / 44 / 4. Investigar desde el compromiso y la participación con organizaciones sociales y sus luchas
- / 54 / 5. Ciencia, saber y poder: reflexiones sobre la participación en un proyecto de investigación internacional
- / 63 / 6. Prácticas metodológicas en co-labor en contetos bilíngües guaraní castellano de Corrientes, Argentina
- / 71 / 7. Metodologías Participativas y co-producción de saberes. Experiencias con miembros del Programa Pueblos Indígenas de la UNNE
- / 78 / 8. Hacia una Universidad relevante. Explorando la convergencia entre visiones de docentes y pobladores por la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza
- / 91 / 9. Prácticas de maternaje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom. Logros y reflexiones 2007-2022
- / 100 / 10. Acerca de la experiencia de la mesa de gestión de los barrios Paloma de la Paz y Ongay. Entre políticas públicas, metodologías participativas y aprendizajes sociales
- / 108 / Sobre las y los autores  
SOBRE LAS Y LOS AUTORES

## CAPÍTULO 6

# Prácticas metodológicas de producción de conocimiento en co-labor situadas en contextos bilingües guaraní castellano de Corrientes, Argentina

CAROLINA GANDULFO, FLORENCIA CONDE Y TAMARA ALEGRE (CETCO – UNNE)

En este artículo compartimos algunas de las características que asume la colaboración en nuestros trabajos; los que son parte de una línea de investigación que desarrollamos desde hace 20 años en contextos bilingües guaraní castellano de la provincia de Corrientes, Argentina. Hace un tiempo comenzamos a definir este modo de producir conocimiento como investigación en colaboración o etnografía<sup>61</sup> en co-labor. Asimismo, hemos venido sosteniendo una reflexión respecto de algunos de los rasgos que caracterizan la propuesta metodológica que desarrollamos pues sostenemos que también el diseño metodológico es resultado de conocimiento que se construye en conjunto<sup>62</sup>.

Por un lado, este enfoque nos ha permitido producir determinados resultados de investigación que entendemos no hubieran sido posibles de otro modo. Los objetos-problemas de investigación nos han requerido buscar y diseñar las maneras en las cuales hemos podido pensarlos, analizarlos, problematizarlos, para avanzar en resultados concretos y significativos para nuestra investigación. Por otro lado, la misma forma de hacer –lo metodológico– se

<sup>61</sup> Para profundizar sobre las características del enfoque etnográfico en la investigación social ver Guber, R. (2001) *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós.

<sup>62</sup> Ver: Gandulfo, C. y Miranda, M. (2017) “Investigación en colaboración en contextos bilingües guaraní-castellano: rasgos y tensiones.” *Revista Regional de Trabajo Social, Uruguay*, Vol 31, 1/2017, N° 69 pp. 52-55; y Gandulfo, C. y Unamuno, V. (2020) “¿A qué le llamamos colaboración en este libro?” V. Unamuno, C. Gandulfo & H. Andreani (eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy*. Buenos Aires: Editorial Biblos.

convierte en sí misma en un objeto de análisis y descripción etnográfica, pues entendemos que no está desvinculada de los resultados producidos. Por tanto, como dijimos antes, concebimos los diseños metodológicos que producimos a medida que avanzamos, también como producción de conocimiento.

A lo largo de dos décadas hemos desarrollado diferentes proyectos que van intentando responder preguntas alrededor de una cuestión central: el modo en que los hablantes usan (o no) y significan el guaraní en Corrientes. Cabe mencionar que cuando iniciamos nuestro trabajo era muy difícil identificar quiénes hablaban guaraní y menos aún encontrar personas que se identificaran a sí mismas como hablantes. De este modo, nuestro primer libro que se tituló “Entiendo pero no hablo”<sup>63</sup> supuso caracterizar el modo en que el discurso de la prohibición del guaraní operaba, y sobre todo lo que nos sigue impulsando, poder identificar y caracterizar los modos en que la transmisión del guaraní se produce.

Mucho se ha investigado sobre las maneras en que las lenguas nativas se desplazan por las dominantes, y mucho menos se conocen los modos en que a pesar de las prohibiciones, invisibilizaciones, desestimaciones de diverso orden, el guaraní, en nuestro caso, se sigue transmitiendo, se sigue escuchando, se sigue hablando. Por lo tanto, actualmente nos propusimos describir diversos ámbitos donde la transmisión del guaraní se produce. Esto supone identificar usos efectivos de la lengua nativa por parte de los hablantes en Corrientes en un contexto de qué llamamos de “emergencia del bilingüismo”. Es así que nuestro trabajo se trata de describir las políticas del lenguaje para la transmisión del guaraní, entendidas como las prácticas de habla / usos orales y escritos / enseñanza que diferentes actores producen en espacios productivos, comunitarios, educativos, religiosos, etc., organizadas por ideologías lingüísticas en tensión. Es relevante comprender cómo se producen y sostienen ciertas ideologías lingüísticas pues suponen el modo en que las personas usan (o no), significan y conciben las lenguas.

Son variadas y diferentes las líneas de trabajo que cada integrante del equipo de investigación va desarrollando, por lo tanto, el trabajo en co-labor se va construyendo de diferentes maneras de acuerdo con la necesidad, pertinencia y posibilidades en las que se desarrollan las líneas que lo componen. Hemos desarrollado procesos de investigación en diferentes territorios de la provincia de Corrientes en torno a: la transmisión intergeneracional lingüísti-

<sup>63</sup> Gandulfo, C. (2007) “Entiendo pero no hablo”. El guaraní acorrentinado en una escuela rural: usos y significaciones. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.

ca de grupos familiares; el funcionamiento/producción de saberes comunitarios y memorias locales atravesados por los usos del guaraní; la descripción de prácticas y repertorios lingüísticos –diversas maneras de usar las variedades lingüísticas en juego– en contextos escolares, familiares, productivos –agricultura y ganadería– y comunitarios; la indagación alrededor de prácticas de escritura en guaraní en contextos rurales con estudiantes secundarios; el análisis de procesos de reivindicación étnica guaraní; el relevamiento de diversos ámbitos de enseñanza del guaraní en espacios escolares y de educación no formal, y la descripción de los modos de instalación de dichos espacios; el análisis de la trayectoria y práctica docente de una profesora de guaraní en el nivel de educación superior; la instalación de espacios de enseñanza de guaraní en nivel primario, describiendo las prácticas de los primeros maestros de guaraní en la provincia; el acompañamiento en la implementación de estrategias didácticas bilingües en vistas a trabajar en un diseño de Proyecto Educativo Comunitario Lingüístico para escuelas primarias rurales.

### **Modos de Participación en la Investigación en CO-LABOR**

Las personas que participamos somos diversas en edades, géneros, profesiones, roles institucionales, lenguas o múltiples referencias identitarias. Un punto clave es el corrimiento de los lugares o posiciones tradicionalmente ocupadas por quienes investigan y quienes son foco de las investigaciones. En este sentido, nos concebimos como equipos heterogéneos que consideren un problema-objeto de investigación pensado desde un abordaje múltiple que puede responder a intereses diferentes pero concurrentes en un proceso de trabajo colectivo. Así, apuntamos a responder interrogantes diversos, así como a producir diferentes resultados: de investigación, pedagógicos, sociales, educativos, entre otros.

Compartimos algunos de los modos en los que se puede identificar la participación en la investigación en co-labor que desarrollamos, tales como propuestas/negociación de temas y objetivos de investigación, diseños de instrumentos, producción de registros, actividades en los procesos de análisis, presentación y divulgación de resultados, publicaciones (materiales).

**1) Propuestas/negociación de temas y objetivos de investigación:** las maneras en que se definen los temas y objetivos de investigación pueden ser, tanto por propuesta del equipo de investigación de la universidad que formula



un proyecto de investigación, como por el planteo de la directora de una escuela respecto a la necesidad de responder algunos interrogantes de la comunidad. Por ejemplo, ¿Por qué en la escuela no nos dábamos cuenta que antes se hablaba guaraní? ¿Qué habrá pasado en la historia de la escuela? O, queremos imponer el nombre de un soldado caído en Malvinas oriundo del paraje, ¿nos pueden ayudar? No sabemos nada de su vida. O proponemos un tema de investigación a la escuela, y el rector pregunta qué es lo que se va poder “mostrar” a la comunidad como resultado, o una docente sugiere incluir “lo lingüístico” en alguna materia donde indaga acerca de las familias de estudiantes.

**2) Diseño de instrumentos y producción de registros:** grupos de niñas, niños, jóvenes y adolescentes participan activamente en el diseño de instrumentos de indagación tales como encuestas o entrevistas cerradas, en las que la misma formulación de las preguntas permite

Nombre	Si	No	Si	No
Antonela Brincas	Si	B	chula	Si
Romina Hiza	No	B	chula	Si
Yolanda	No	B	chula	Si
Amita Gomez	Si	M	chula	Si
Rafaela Mariel	Si	M	chula	Si
Ramona	No	B	chula	Si
Romina T. Hiza	No	B	chula	Si
Najara Hiza	Si	M	chula	Si
Ramón Barrientos	Si	M	chula	Si
Addy Aguiar	No	B	chula	Si
Sandra Palencia	No	B	chula	Si
Ramón	Si	M	chula	Si
Carina Sosa	Si	M	chula	Si
Nicolas Aguiar	Si	M	chula	Si
Edo Aguiar	Si	M	chula	Si
Rito	Si	M	chula	Si
Ruben	Si	M	chula	Si

Figura 1: Planilla elaborada por tres niñas para un censo socio-lingüístico de su Escuela N° 111, Lomas de González, San Luis del Palmar (2003). Publicada en Gandulfo (2007) pág.57.



Figura 2: Niñas de 5to grado realizando una entrevista al portero de la Escuela N° 216, Colonia La Elisa, San Roque para realizar una caracterización sociolingüística de la zona en 2013. Publicada en Gandulfo (2015), pág.11.

observar modos de clasificar, pensar y compartir sentidos y saberes acerca de las temáticas sobre las que se indaga. También, producen diferentes tipos de registros que han sido fundamentales para las investigaciones que desarrollamos, como planillas para la evaluación de competen-



cias lingüísticas de sus familias, entrevistas en el paraje rural donde viven, observación y relevamiento sobre eventos de habla en sus familias, o la tarea de jóvenes becarias que realizan árboles genealógicos lingüísticos, también de sus propias familias. El conjunto de materiales/registros que finalmente están a disposición para analizar es muy extenso y diverso, incluye las notas de campo escritas por integrantes de los equipos, con énfasis en los registros personales que se van realizando.

**3) Procesos de análisis:** tal vez esta instancia sea la más compleja en cuanto a organizar espacios colectivos para analizar los diversos materiales que se producen. Con el tiempo logramos incorporar a estudiantes de distintas edades y a docentes con diferentes de actividades en las que se transcriben entrevistas, se comple-



Figura 3: Arroyo Pontón, San Luis del Palmar en 2019. Publicada en “Ramón Cirilo Blanco. Héroe de Malvinas” (Colectivos Syry Ediciones, 2022, pág. final)

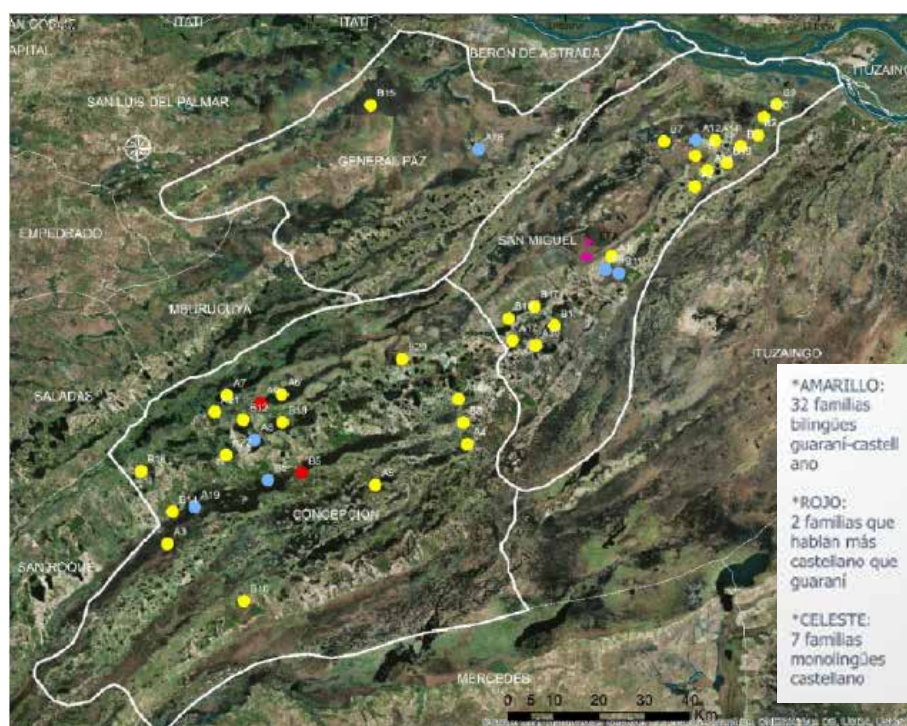


Figura 4: Mapa sociolingüístico zona Concepción, San Miguel, General Paz, elaborado por estudiantes de 1er año, cohorte 2017, EFA Nande Roga, San Miguel. Publicado en Gandulfo, Alegre & Conde “Transmisión y enseñanza del guaraní”. Colectivo Syry Ediciones, 2021, pag. 35

taron planillas, se realizan monólogos, se describen eventos de habla, se discuten impresiones sobre lo indagado, se reconstruye la historia natural de la investigación en vistas a re-elaborar el objeto de estudio, se elaboran informes de avance y apreciaciones parciales de la investigación. También hicimos algunas experiencias de conceptualización que devienen en procesos de escritura o divulgación de resultados.

**4) Publicaciones (materiales):** Pudimos avanzar en la publicación de resultados de investigación, y aun siendo un proceso muy complejo, hemos tenido experiencias de instancias de escritura en conjunto con estudiantes de edades muy diversas, así como con educadores de distintos niveles.

Con diferentes niveles de conceptualización, la etnografía parece un género adecuado para avanzar en procesos de escritura compartida en los que quienes se involucran, pueden experimentar y sentir que son también partícipes en la autoría de lo que finalmente se objetiva como uno de los productos del trabajo colectivo.



Figura 5: Producción colectiva del libro “Pohã Ka'a – Las hierbas medicinales de mi paraje” (Colectivo Syry, 2020) con las escuelas rurales primarias N°175 Albardón Norte y N°784 Arroyo Pontón, San Luis del Palmar (2015-2017).



Figura 6: Biografías de soldados caídos en la Guerra de Malvinas oriundos de los parajes donde están las escuelas N° 216, Colonia La Elisa (izquierda), N° 784, Arroyo Pontón (derecha). Elaboradas por niños, maestrxs, pobladorxs e investigadoras.

**5) Presentación y divulgación de resultados:** esta instancia es una de las que la mayor parte de integrantes de los equipos participamos en forma conjunta, por lo que son actividades de mucho entusiasmo y compromiso. Intentamos que cada participante pueda tener un momento para compartir su trabajo y percepciones sobre el proceso. Compartimos lo que fuimos haciendo hasta el momento en presentaciones en escuelas; ferias del libro; medios de comunicación como radio, tv, prensa gráfica; y también en jornadas académicas y científicas.



Figura 7: Presentación en el V SIMPOSIO INTERNACIONAL Encuentros etnográficos con niñas, niños, adolescentes y jóvenes en contextos educativos, octubre 2018, Aula Magna, UNNE. Estudiantes de 2do año EFA Ñande Roga, San Miguel.

### Resultados de este tipo de investigación

Los resultados de nuestra investigación son relevantes en términos científicos y las diversas publicaciones que se van produciendo lo muestran. Así mismo, tienen otros múltiples impactos sociales y de divulgación. También se nos hacen evidentes los que se observan en el mismo proceso de producción de conocimiento. Lxs actores participantes son lxs primerxs destinatarixs de la formación que supone participar en el proceso de investigación de este tipo. En este sentido, consideramos que la formación de investigadorxs nativxs -de sus propias familias, comunidades, escuelas, etc.- posibilita alcanzar resultados, no solo de conocimiento, sino también respecto de las habilidades y competencias que dichas personas desarrollan en estos procesos formativos,



así como la constitución de espacios de compromiso político en los mismos ámbitos de los que son parte.

Asimismo, se avanza en procesos de reflexividad en relación con el objeto de investigación, tales como los procesos de transmisión de las prácticas lingüísticas en guaraní, los sentidos e identificaciones lingüísticas.

Dichos procesos en sí mismos, producen cambios/trans-formaciones subjetivas en quienes son parte; promoviendo, por ejemplo, nuevos usos lingüísticos, y/o nuevas identificaciones lingüísticas, así como deseos de participar más activamente en proyectos de este tipo, apropiándose de los procesos y producciones que se desarrollan.

Los resultados de investigación pueden ser transferidos a diferentes ámbitos y planos. Un ejemplo reciente y muy significativo para nuestro camino, es el hecho de haber participado en la comisión redactora del diseño curricular para el primer profesorado oficial de guaraní en 2021 en nuestra provincia. De este modo, muchos de los resultados se transfieren a las prácticas educativas en donde estos procesos de indagación se producen, tanto en las propuestas curriculares, didácticas, o materiales didácticos, como en la práctica/mirada de lxs maestrxs/profesorxs respecto de sus posibilidades/responsabilidades de habilitar el guaraní en espacios donde antes no se observaba o advertía su uso.

La investigación en co-labor se muestra altamente productiva en términos de resultados de conocimiento científico, así cómo en los procesos de transferencia que le otorgan un lugar clave a la hora de pensar en la relevancia social y política de nuestro trabajo como investigadoras.